

Claudius Regin[us], enger Vertrauter und praefectus a rationibus¹ ("Finanzminister") Kaiser Domitians², wendet sich an drei alte Republikaner, die Senatoren Helvid[us], Priscus und Corneli[us].

Sie verlangen von einer Regierung, dass sie die Menschen glücklich mache? Damit beweisen Sie nur, dass Sie zum Regieren nicht geeignet sind. Moral verlangen Sie von einer Regierung, Tugend, Recht? Ich gebe Ihnen zu, dass wir da viel bescheidener sind. Wir, Marull³ und ich, wir halten eine Regierung für gut, wenn sie möglichst viele Ursachen aus der Welt schafft, aus denen Unglück entstehen könnte, Hungersnöte, Seuchen, Kriege, eine allzu ungleiche Verteilung der Güter. Wenn ich wählen soll zwischen einem Regime und dem andern, wenn ich werten soll, welches das bessere ist, dann schere ich mich nicht um den Namen, dann ist es mir höchst gleichgültig, ob man es als freiheitlich bezeichnet oder als despotisch, dann frage ich einzig und allein: welches Regime gewährleistet bessere Planung, bessere Ordnung, bessere Verwaltung, bessere Wirtschaft. Mehr von einer Regierung zu verlangen, Recht oder Glück von ihr verlangen, das heißt Milch von einem Huhn fordern. Geben Sie einer Bevölkerung reichlich Brot und Zirkus, geben Sie ihr etwas Fleisch und Wein, geben Sie ihr Richter und Steuerbeamte, die nicht allzu bestechlich sind, und verhindern Sie, dass sich die Privilegierten allzu fett machen: das andere, Recht und Zucht und Glück, das kommt dann von selber. In Ihrem Innern wissen Sie genauso gut wie ich, dass unter Domitian auf den Kopf der Bevölkerung mehr Brot, mehr Schlaf und mehr Vergnügen trifft, als das unter einer Senatsherrschaft möglich wäre. Glauben Sie, dass die hundert Millionen Einwohner des Reichs dieses Mehr an Brot und Schlaf und Vergnügen würden hergeben wollen für Ihre "Freiheit"? Noch keine halbe Million unter diesen hundert wünscht sich eine andere Regierungsform.

Lion Feuchtwanger, *Der Tag wird kommen* [3. Bd der *Josephus-Trilogie*], Aufbau-Verlag, S. 187-188.
Ed. originale: Bermann-Fischer Verlag, Stockholm 1945, 413 S.

¹ <https://www.jstor.org/stable/637859>

² Titus Flavius Domitianus (*51 - † 96), Domitian, war römischer Kaiser von 81 bis 96. Als Nachfolger seines Vaters Vespasian und seines Bruders Titus war er der dritte und letzte Herrscher aus dem Geschlecht der Flavii.

³ Junius Marullus, Senator, „großer Advokat und gefürchteter Redner“, Freund und Berater Domitians.

⁴Vous exigez / attendez d'un régime / gouvernement qu'il fasse le bonheur des hommes / le bonheur public / qu'il rende les gens heureux ? Vous demandez à un gouvernement de rendre / Vous réclamez un gouvernement qui rende les gens heureux / d'un gouvernement qu'il rende etc. Vous ne faites ainsi⁵ que démontrer / prouver que vous êtes incapables de gouverner / que vous n'êtes en rien apte(s) à / que vous n'êtes pas fait pour gouverner / Cette exigence démontre seulement votre incapacité à gouverner / que vous n'êtes pas fait pour régner. Vous exigez d'un régime [de la] morale⁶, [de la] vertu⁷, droit / [de la] justice⁸? / Vous attendez d'un gouvernement qu'il soit moral, vertueux, juste ? Je vous concède / accorde que nous sommes en ce domaine / sur ce point⁹ beaucoup plus modestes / bien moins exigeants / bien plus humbles¹⁰. Nous autres, Marull et moi, nous considérons qu'un régime est bon / nous tenons pour bon un régime s'il écarte / qui élimine¹¹ le plus grand nombre possible de causes d'où pourraient naître le / qui¹² pourraient être source de malheur, famines, épidémies, guerre, répartition [des biens] trop inégale de la / des richesse(s). Si je dois choisir¹³ entre un régime et un¹⁴ autre, si je dois évaluer

⁴ Ce discours est une apologie cynique de la dictature (mépris du peuple, réduit à son animalité et à la satisfaction de besoins élémentaires, négation des valeurs suprêmes qui sont encore les nôtres). Feuchtwanger (1884-1958), écrivain juif, en exil, écrivant en 1941, pense évidemment beaucoup moins à Staline qu'à Hitler et au régime nazi. *Der jüdische Krieg* (1932), *Die Söhne* (1935), *Der Tag wird kommen* (1945) sont trois romans dont le héros commun est Flavius Josèphe, d'où le nom donné à cette trilogie par la critique de *Josephus-Trilogie*.

⁵ *ce faisant* est parfaitement correct quant au sens, mais pèche par l'euphonie. Si vous écrivez, *ainsi vous prouvez seulement que* etc., le sens de *ainsi* devient ambigu.

⁶ *ordre moral* va au-delà de *morale*.

⁷ *die Tugend* la vertu; *l'intégrité* est sans doute une vertu, mais la vertu ne se borne pas à l'intégrité. En outre, la vertu a des lettres de noblesse dans tous les domaines, et depuis la Révolution française, elle est républicaine. Il faut vraiment garder le terme *vertu*.

⁸ *das Recht*, le droit, la justice (dans ce contexte), à ne pas confondre avec *Recht haben*. Inutile de mettre des majuscules à morale, droit, vertu, justice, elles n'y sont pas en allemand pour en faire des allégories.

⁹ Et non pas *ici*, qui se dirait d'ailleurs *hier*.

¹⁰ *modérés* est un léger fs.

¹¹ *extirpe, vient à bout de, met fin à*. L'expression est *aus der Welt schaffen*, qui signifie globalement *éliminer*. *etw. aus der Welt schaffen* = *etw. bereinigen, endgültig beseitigen*

¹² Éviter le *qui qui*; si vous choisissez d'écrire *qui élimine*, écrivez ensuite *d'où pourraient naître*.

¹³ *wählen* est ici sans ambiguïté au sens de *choisir* et n'a rien à voir avec les élections, qui jouent un rôle plus que secondaire sous Domitien. Dans d'autres contextes, *wählen*, peut en effet signifier *élire* ou *voter*.

¹⁴ Je vois bien qu'il y a *dem anderen* dans le cadre d'un choix binaire, mais la traduction *pour un régime ou l'autre* est peu correcte.

quel est le meilleur des deux,¹⁵ peu m'importe son nom¹⁶, cela m'est complètement égal de savoir s'il / qu'il est désigné comme libéral¹⁷ ou comme despotique / qu'on le qualifie de / qu'on le caractérise comme libéral, la seule et unique question que je me pose, c'est : (le)quel (de ces) régime(s) garantit la meilleure planification, le meilleur [respect de l'] ordre [public], la meilleure administration, la meilleure économie. Exiger d'avantage d'un régime, c'est / cela revient à¹⁸ vouloir traire une poule¹⁹. Donnez à une population assez de pain et de jeux / du pain et des jeux à profusion / en abondance / sans compter²⁰, donnez-lui un peu de viande et de vin, donnez-lui des juges et des percepteurs / collecteurs d'impôts²¹ qui ne soient pas trop vénaux²² / corrompus et empêchez que les privilégiés ne s'engraissent trop : le reste, justice, morale / discipline²³ et bonheur, viendra de lui-même. Dans votre for²⁴ intérieur, vous savez aussi bien

¹⁵ Il est superflu de commencer la principale par *alors* qui alourdit et n'ajoute rien. Les deux *dann* sont de purs outils grammaticaux dans la deuxième partie d'une condition. Plus ou moins obligatoire (en alternance avec *so*) quand la proposition ne commence pas par *wenn*.

¹⁶ *den Namen* est un masculin faible à l'accusatif singulier (et pas un datif pluriel, impensable après la préposition *um*)

¹⁷ *freiheitlich* nach Freiheit strebend, von der Freiheit bestimmt *libéral*: eine -e Gesinnung; ein -es Leben; ein -es System; eine -e Demokratie; die Verfassung ist f. *die freiheitlich-demokratische Grundordnung* der Bundesrepublik Deutschland. Ne pas traduire par *libertaire* qui signifie *anarchiste*.

¹⁸ *heißen* ne signifie pas systématiquement *s'appeler*.

¹⁹ *un poulet* : die Henne + der Hahn = das Huhn ; le neutre est le *Oberbegriff* (*Der Hengst + die Stute = das Pferd, der Stier + die Kuh = das Rind*), pour avoir des petits, il faut un masculin et un féminin. On peut penser à une expression différente de l'impossibilité : *croire qu'un jour les poules auront des dents. Die Hühner melken wollen / Hühnermilch; mit jm ein Hühnchen zu rupfen haben* avoir un compte à régler avec qqun. Mais on peut garder l'image originale, d'autant qu'*On peut traire les poules. C'est possible. Mais auparavant, il faut chasser les poussins!* (F. Arrabal in *Libération* 24 juin 2000)

²⁰ *reichlich* a) *en abondance* in großer, sehr gut ausreichender Menge; mehr als genügend: ein -es Trinkgeld *un bon pourboire*; das Essen war gut und r. *copieux*; Fleisch ist noch r. vorhanden *en abondance*; wir haben noch r. Zeit, Platz; b) *mehr als*: eine -e Million Evakuierter *un bon million* ; erst nach r. einer Stunde *une bonne heure* bemerkte man sein Fehlen; c) <intensivierend bei Adj.> (ugs.) ziemlich; sehr: eine r. langwierige Arbeit; das Kleid ist r. kurz. *vraiment*

²¹ Ne pas confondre *percepteurs* et *précepteurs*; Jakob Michael Reinhold Lenz (1751-1792), rival tourmenté de Goethe, a écrit *Der Hofmeister*, « Le précepteur » en 1774 et *Die Soldaten*, « Les soldats » en 1776.

²² *véreux* est un terme trop familier; préférer *vénal* à *corruptible*; on pourrait penser à *corrompus. Incorruptibles* ne permet plus de traduire *allzu*.

²³ *Zucht* ne signifie jamais *fertilité* 1. *culture, élevage* das Ziehen, Aufzucht: die Zucht von Rosen, von Pudeln. 2. Ergebnis des Züchtens: *culture* Züchten von Bakterien; *élevage* die Hunde aus dieser Zucht sind besonders schöne Tiere. 3. *dsicipline* (geh., oft abwertend) das Gewöhntsein an strenge Disziplin: eine straffe, preußische, eiserne Zucht; hier herrscht Zucht und Ordnung.

²⁴ La différence entre le *for intérieur* et le *fort de Bicêtre*, c'est que le 1^{er} ne prend pas de [t] final. Le *for intérieur*, c'est le *forum*, c'est-à-dire le tribunal intérieur, le tribunal de la conscience. Mais: quand tout est perdu, *fors l'honneur*.

que moi²⁵ que sous [le règne de] Domitien, la population a plus de pain, de sommeil et de plaisirs que cela ne serait possible sous une domination / hégémonie / gouvernement²⁶ / régime sénatorial(e)²⁷ / que si le Sénat exerçait le pouvoir²⁸. Croyez-vous que les cent millions d'habitants de l'empire²⁹ sacrifieraient ce supplément / surplus de pain, de sommeil et de plaisir³⁰ pour votre "liberté"? Sur ces cent millions, il n'y en n'a pas même cinq cent mille / un demi million qui souhaite(nt) / aspire(nt) à un autre régime / une autre forme de gouvernement³¹.

²⁵ *genauso* / *genau so*: Wird das (betonte) Adverb so *auf diese Art, Weise* durch *genau exakt, gerade, eben* näher bestimmt, schreibt man getrennt: *Um dieses Pulverfass zur Explosion zu bringen, genügte ein Funke. Genau so wirkte ...* Sonst (nur *genau-* ist betont) gilt Zusammenschreibung: *Dieses Schnupfenspray wirkt genauso wie jenes.* 2. Man schreibt *genauso* immer getrennt vom folgenden Adverb und allen Formen der unbestimmten Zahlwörter *viel* und *wenig*: *genauso oft, genauso gern, genauso viel, genauso wenig. Sie spielt genauso gut Klavier wie ihr Bruder. Wir waren genauso viele Tage unterwegs.* In Zusammen- oder Getrennschreibung ist dagegen die Fügung *genausovielfach*, (auch:) *genauso viel Mal* zulässig. (Duden)

²⁶ La *gouvernance* est un néologisme superflu. *die Herrschaft* = suprématie, hégémonie, domination, autorité, primauté, prééminence (à choisir en contexte, bien entendu).

²⁷ *oligarchique* ; la traduction *parlementaire* est un anachronisme, me semble-t-il, qui peut passer à la rigueur pour une traduction par assimilation de l'inconnu au connu, par analogie, mais je déconseillerais.

²⁸ Penser que sous Domitien *le plaisir écrasait la tête de la population*, c'est tout de même assez farfelu. Il s'agit bien, du reste de Domitien (*Domitian* est l'orthographe allemande).

²⁹ Il s'agit de Rome sous Domitien, on ne peut donc pas laisser le mot *Reich* en allemand... Et ne pas traduire par *royaume*, la *royauté* à Rome sous Domitien fait frémir tout historien.

³⁰ Préférable à *satisfaction*; c'est soit un parent de *joie/plaisir*, soit un parent d'*amusement/ distraction*. Es ist kein Vergnügen, mit ihm zu arbeiten. Mit seinem Besuch bereitete er uns ein großes Vergnügen. La traduction par *divertissements* se défend.

³¹ Une autre forme de gouvernement, c'est un autre régime, et non pas une autre forme de régime, puisque *régime* = forme du gouvernement.